

SUTRA-RATNAKUTA.

# Sutra de la Determinación de la Disciplina: Las Preguntas de Upali.

---

Vinaya viniscayopali pariprccha.

Trad. UPASAKA LOSANG GYATSO.



# El Noble Sutra Mahayana de la Determinación de la Disciplina: Las Preguntas de Upali.

---

*Arya Vinaya Viniscayopāli Pariprccha nama Mahayana Sutra.*

*Catálogo Taisho, Nº 310, pág. 514-519.*

Esto he oído: Cierta vez el Buda estaba residiendo en el Jardín de Anathapindika, en la Arboleda de Jeta, cerca de Sravasti, acompañado por 1.250 monjes, y 500.000 Bodhisattvas Grandes Seres<sup>1</sup>.

El Honrado por Todo el Mundo<sup>2</sup> posó sus ojos en esa asamblea, y los inspeccionó como un Rey de los Nagas o de los elefantes. Entonces Él preguntó a los Bodhisattvas, los Grandes Seres: “Hombres virtuosos, ¿Quién de entre vosotros puede, en la Era Degenerada, proteger y sostener el Dharma verdadero? ¿Quién de entre vosotros puede abrazar el Dharma que lleva a la Perfecta Iluminación-el Dharma que al Tathagata le llevó incalculables cientos de miles de millones de miríadas de eones acumular-y que permanece seguro en las enseñanzas secretas que llevan a la maduración de los seres, a través de diversos medios hábiles?”

Entonces el Bodhisattva Maitreya se levantó de su asiento, descubrió su hombro derecho, se arrodilló sobre su rodilla derecha, y juntando las palmas de sus manos, dijo: “Honrado por Todo el Mundo, en la Era Degenerada yo puedo proteger y sostener el Dharma que lleva a la Perfecta Iluminación, el Dharma que al Tathagata le llevó incalculables cientos de miles de millones de miríadas de eones acumular”.

El Bodhisattva León de Sabiduría, dijo: “Yo puedo permanecer con seguridad en la enseñanza secreta, y llevar a los seres a la madurez por medio de diversos medios hábiles”.

El Bodhisattva Pensamiento Infinito, dijo: “Yo puedo liberar a inexhaustibles reinos de seres, debido a mis grandes votos”.

El Bodhisattva Digno de Alabanza, dijo: “Yo puedo hacer que todos los seres que oigan mi nombre alcancen la madurez, sin falta”.

---

<sup>1</sup> *Mahasattvas.*

<sup>2</sup> Traducción china de la palabra sánscrita *Bhagavat.*

El Bodhisattva Eliminando las Obstrucciones, dijo: “Yo puedo liberar a los seres de los grilletes de las impurezas”.

El Bodhisattva Estandarte de Sabiduría, dijo: “Yo puedo librar a los seres del velo de la ignorancia”.

El Bodhisattva Estandarte de Sol, dijo: “Yo puedo llevar a los seres constantemente a la madurez, dándoles paz y alegría”.

El Bodhisattva Buen Ojo, dijo: “Yo puedo dar a los seres la paz y la felicidad que son suyas por naturaleza”.

El Bodhisattva Avalokiteshvara, dijo: “Yo puedo sacar a los seres de los destinos miserables de la existencia”.

El Bodhisattva Virtud Universal, dijo: “Yo puedo hacer que los seres se liberen, recordando los sufrimientos que ellos padecieron en el pasado”.

El Bodhisattva Maravillosa Flexibilidad, dijo: “Yo puedo llevar a la madurez a los seres inferiores, los que tienen poca sabiduría”.

El Bodhisattva Gran Poder, dijo: “Yo puedo cerrar la puerta a todos los destinos miserables, para los seres”.

El Bodhisattva Luz de Luna, dijo: “Yo puedo dar a los seres la paz y felicidad última”.

El Bodhisattva Luz del Sol, dijo: “Yo puedo llevar a la madurez a aquellos seres que aún no han madurado”.

El Bodhisattva Sin Impurezas, dijo: “Yo puedo hacer que todos los seres vean colmadas sus aspiraciones”.

El Bodhisattva Sin Miedo, dijo: “Yo puedo atraer a los seres al Dharma del Buda, alabándolos y beneficiándolos”.

El Bodhisattva Inmensurable, dijo: “Yo puedo mostrarles a los seres la verdad no condicionada que subyace en todos los fenómenos”.

El Bodhisattva Intrepidez, dijo: “Yo puedo crear cualquier tipo de manifestación que los seres quieran”.

El Bodhisattva Tesoro Encontrado, dijo: “Yo puedo liberar a los seres de todos los obstáculos”.

El Bodhisattva Diamante, dijo: “Yo puedo revelar a los seres el sendero correcto”.

El Bodhisattva Sin Mancha, dijo: “Yo puedo amar y proteger a todos los seres, y por ello llevarlos a la madurez”.

El Bodhisattva Luz Dorada, dijo: “Yo puedo aparecer bajo diversas formas corporales para llevar a los seres a la maduración”.

El joven Bodhisattva Red de Luz, dijo: “Yo puedo aportar luz a los seres, para eliminar las aflicciones en la Era Degenerada.”

Cuando Shariputra oyó a los valientes Bodhisattvas hacer semejantes grandes votos para llevar a la madurez a los seres, él se maravilló ante este evento sin precedentes, y dijo al Buda: “¡Supremamente Extraordinario Honrado por Todo el Mundo! Estos Bodhisattvas son inconcebibles. Están llenos de gran compasión y pureza; ellos se adornan con valentía y esfuerzo. Ellos no pueden ser penetrados o corrompidos por ningún ser, ni pueden ser eclipsados por ninguna brillantez. Honrado por Todo el Mundo, yo alabaré las extraordinarias gestas de los Bodhisattvas: ellos pueden dar libremente todo lo que tienen a cualquiera que lo pida, incluyendo sus cabezas, ojos, oídos, narices, cuerpos, manos, y pies. Honrado por Todo el Mundo, yo con frecuencia pienso que si un Bodhisattva no tiene ningún miedo, incluso cuando se ve forzado a dar todo lo que tiene, tanto externo como interno, entonces él tiene que ser un Bodhisattva inconcebible liberado”.

El Buda respondió a Shariputra: “¡Así es, así es, tal como tú has dicho! Ningún Oyente, ni ningún Realizador Solitario pueden conocer el estado de sabiduría, pureza, y absorción meditativa en el cual están establecidos esos Bodhisattvas.

Shariputra, esos Bodhisattvas Grandes Seres, lo mismo que los Budas, pueden realizar acciones milagrosas para satisfacer los deseos de los seres, mientras sus mentes permanecen sin ser perturbadas por ningún fenómeno.

Si los seres se sienten atraídos por la vida en familia, si son arrogantes y descontrolados, esos Bodhisattvas pueden aparecer como grandes hombres laicos de atractiva virtud, para enseñar el Dharma a los seres, de forma que puedan ser llevados a la madurez.

Si los seres con gran fuerza se hacen arrogantes, los Bodhisattvas pueden aparecer con la forma de un gigantesco Narayana, y explicarles el Dharma, de forma que puedan ser subyugados.

Si los seres desean buscar el Nirvana, estos Bodhisattvas pueden aparecer como Oyentes, y explicarles el Dharma, de forma que puedan alcanzar la liberación.

Si los seres desean contemplar la generación dependiente, los Bodhisattvas pueden aparecer como Realizadores Solitarios, y explicar el Dharma a esos seres, para que puedan liberarse.

Si los seres desean alcanzar la Insuperable, Completa, y Perfecta Iluminación, estos Bodhisattvas pueden aparecer como Budas, y llevarlos a la sabiduría de un Buda, y así liberarlos.

Así pues, Shariputra, estos Bodhisattvas emplean diferentes medios hábiles para perfeccionar a los seres, y hacen que todos ellos puedan permanecer seguros en el Dharma del Buda. ¿Por qué? Porque solo la sabiduría de un Tathagata puede dar el fruto de la liberación y del Nirvana Último; no hay otro vehículo capaz de llevar a uno a la salvación. Es por esta razón por la que el Tathagata<sup>3</sup> es llamado un Tathagata. Puesto que el Tathagata conoce la Talidad tal como es, El es llamado un Tathagata. Puesto que El puede hacer todo lo que los seres quieren, El es llamado un Tathagata. Puesto que El ha perfeccionado la raíz de todo lo virtuoso, y ha cortado la raíz de todo lo no virtuoso, El es llamado un Tathagata. Puesto que puede enseñar a los seres el Sendero a la Liberación, El es llamado un Tathagata. Puesto que puede hacer que los seres se aparten de los senderos erróneos y que permanezcan en el sendero correcto, El es llamado un Tathagata. Puesto que puede explicar el significado verdadero de la vacuidad de todos los fenómenos, El es llamado un Tathagata.

Shariputra, un Bodhisattva conoce las diversas aspiraciones de los seres, y exponiendo el Dharma de forma acorde, los libera. El revela la verdadera sabiduría a la gente ignorante. El puede crear todo tipo de portentos ilusorios, sin afectar al Reino de la Realidad<sup>4</sup>, y hacer que los seres se vayan moviendo gradualmente hacia la orilla del Nirvana.

Además, Shariputra, un Bodhisattva laico que mora en la bondad y la no violencia, debería de practicar dos clases de generosidad. ¿Qué dos tipos? El primero es regalar el Dharma, el segundo consiste en regalar cosas materiales.

Un Bodhisattva que ha abandonado la vida en familia debería de practicar cuatro tipos de generosidad. ¿Qué cuatro? 1) Dar plumas con las que poder copiar los Sutras; 2) dar tinta; 3) dar escrituras; 4) dar enseñanzas sobre el Dharma.

Un Bodhisattva que ha alcanzado la Realización de la No Verdadera Producción de los Fenómenos siempre debería de estar dispuesto a dar de tres formas. ¿Qué tres? Dar su trono; dar su esposa e hijo; dar su cabeza, ojos, y miembros. Dar así la mayor, la más maravillosa generosidad.”

Shariputra preguntó al Buda: “Honrado por Todo el Mundo, ¿Esos Bodhisattvas no temen el deseo, el odio, y la ignorancia?”

---

<sup>3</sup> El Así Ido, pues ha ido a la otra orilla, la orilla del Nirvana último, el Nirvana sin residuos, cruzando el océano lleno de peligros de la existencia cíclica.

<sup>4</sup> *Dharmadathu*.

El Buda contestó: “Shariputra, todos los Bodhisattvas deberían de cuidarse contra dos roturas de la disciplina. ¿Qué dos? En primer lugar, romper la disciplina movido por el odio; en segundo lugar, romper la disciplina movido por la ignorancia. Ambas son rupturas graves.

Shariputra, si una ruptura de la disciplina es cometida debido al deseo, es una falta leve, una falta sutil, pero difícil de eliminar; si es debida al odio, es burda, una falta grave, pero fácil de eliminar; si es debida a la ignorancia, es muy grave, una falta profundamente asentada, y muy difícil de eliminar.

¿Por qué? El deseo es la semilla de todos los tipos de existencia; hace que uno esté envuelto en la existencia cíclica sin final. Por esta razón, es tenue y sutil, pero difícil de cortar. Uno que rompe los preceptos debido al odio caerá en los estados miserables de la existencia, pero puede librarse rápidamente del odio. Uno que rompe los preceptos debido a la ignorancia caerá en los Ocho Grandes Infiernos, y tendrá grandes dificultades para ser liberado de la ignorancia.

Además, Shariputra, si un Bodhisattva ha cometido alguna de las cuatro faltas que llevan a la expulsión de la Sangha<sup>5</sup>, él debería confesar rápida y sinceramente sus acciones erróneas ante diez monjes que mantengan una disciplina pura. Si un Bodhisattva ha cometido alguna de las faltas que requieren una reunión comunal<sup>6</sup>, él debería confesar sus faltas a cinco monjes que mantengan una disciplina pura. Si un Bodhisattva está afectado por la pasión hacia una mujer, o siente atracción hacia ella porque han intercambiado miradas, él debería de confesar rápidamente sus acciones erróneas a uno o dos monjes que mantengan una disciplina pura.

Shariputra, si un Bodhisattva ha cometido alguna de las cinco grandes transgresiones<sup>7</sup>, una de las cuatro faltas que llevan a la expulsión de la Sangha, o una de las trece faltas que requieren una reunión comunal, o ha causado daño a las estupas o a los monjes, o ha cometido alguna otra transgresión, el debería de arrepentirse en la soledad día y noche, ante los Treinta y Cinco Budas, diciendo:

---

<sup>5</sup> *Pārājika*: el mantener relaciones sexuales con un ser humano, o animal; robar, tanto en una zona habitada como deshabitada; matar a un ser humano, hacer que lo maten, o regocijarse de su muerte, incluido un embrión; mentir sobre los logros de uno.

<sup>6</sup> *Sanghadisesa*, son trece preceptos: 1) la descarga de semen, excepto durante el sueño; 2) el contacto lujurioso con una mujer; 3) los comentarios lujuriosos hechos a una mujer; 4) requerir favores sexuales de una mujer; 5) arreglar una cita o matrimonio entre hombre y mujer; 6) construir una cabaña sin permiso de la Sangha, o una cabaña de gran tamaño; 7) hacer que alguien construya para nosotros esa cabaña; 8) hacer cargos infundados respecto a otro monje; 9) hacer cargos contra otro monje sabiendo que es mentira; 10) generar un cisma, incluso tras haber sido reprendido tres veces; 11) apoyar al generador de un cisma; incluso tras haber sido reprendido tres veces; 12) rechazar una crítica bien fundada; incluso tras haber sido reprendido tres veces; 13) criticar la justicia del destierro de uno mismo, incluso tras haber sido reprendido tres veces.

<sup>7</sup> Matar a la madre, matar al padre, hacer sangre a un Buda, matar a un Arhat, crear disensión en la Sangha.

“Yo, el llamado..., tomo refugio en el Buda, el Dharma, y la Sangha.

Me postro ante el Buda Sakyamuni; me postro ante el Buda Diamante Indestructible; me postro ante el Buda Luz Preciosa; me postro ante el Buda Noble Rey de los Nagas; me postro ante el Buda Soldado Vigoroso; me postro ante el Buda Alegría en el Esfuerzo; me postro ante el Buda Llama Preciosa; me postro ante el Buda Preciosa Luz de Luna; me postro ante el Buda Manifestando Ausencia de Ignorancia; me postro ante Buda Luna Preciosa; me postro ante el Buda Inmaculado; me postro ante el Buda No Corrompido; me postro ante el Buda Donante de Coraje; me postro ante el Buda Puro; me postro ante el Buda Generosidad Pura; me postro ante el Buda Varuna; me postro ante el Buda Dios de las Aguas; me postro ante el Buda Virtud Firme; me postro ante el Buda Mérito de la Madera de Sándalo; me postro ante el Buda Infinitas Cantidades de Luz; me postro ante el Buda Virtud Brillante; me postro ante el Buda Confianza en la Virtud; me postro ante el Buda Narayana; me postro ante el Buda Flor de Mérito; me postro ante el Buda Realizando Milagros con la Luz de Loto; me postro ante el Buda Riqueza y Merito; me postro ante el Buda Pensamiento Virtuoso; me postro ante el Buda Buena Reputación y Mérito; me postro ante el Buda Rey del Estandarte Rojo Llameante; me postro ante el Buda Discurriendo Bien en los Méritos; me postro ante el Buda Vencedor en las Batallas; me postro ante el Buda Buen Caminante; me postro ante el Buda Rodeado por Méritos Gloriosos; me postro ante el Buda Caminando entre Flores Preciosas; me postro ante el Buda Rey que Reside Bien Entre Lotos Preciosos y Árboles Sala<sup>8</sup>.

¡Que puedan estos y todos los demás Budas, los Honrados por Todo el Mundo de todos los universos de las diez direcciones, permanecer por siempre en el mundo!  
¡Que puedan tener compasión de mí!

Yo ahora me arrepiento de todas las transgresiones que yo he cometido, que hecho cometer a otros, o de las que me he alegrado cuando otros las han cometido, en esta misma vida, y en mis vidas pasadas desde un tiempo sin principio en la existencia cíclica.

---

<sup>8</sup> Namó Tathagata, Arhat, Samyak-sambuddha Sakyamuni; namó Buda Vajrapramardi; namó Buda Ratnārcis; namó Buda Nagesvararaja; namó Buda Vīrasena; namó Buda Vīranandi; namó Buda Ratnāgni; namó Buda Ratna-chandra-prabha; namó Buda Amoghadarsi; namó Buda Ratnachandra; namó Buda Vimala, namó Tathagata Suradatta; namó Buda Brahma; namó Buda Brahmadata, namó Buda Varuna, namó Buda Varunadeva, namó Buda Sribhadra, namó Buda Candanasri, namó Buda Anantatejas, namó Buda Prabhasa-sri, namó Buda Asoka-sri, namó Buda Narayana, namó Buda Kusuma-sri, namó Tathagata Brahmajyotivikrīditābhijña, namó Tathagata Padmajyotivikrīditābhijña, namó Buda Dhana-sri, namó Buda Smṛti-sri, namó Buda Suparikirtita nama ghepa-sri, namó Buda Indraketurhva-  
raja, namó Buda Suvikrānta, namó Buda Yuddhajaya, namó Buda Vikrāntagam-sri, namó Buda Samantavabhasavyūha-sri, namó Buda Ratna-padma-vikrāmi, namó Buda Ratna-padma-supratisthitasailendraja.

Yo me arrepiento de haber robado lo ofrendado a las estupas, de haber robado a los monjes, o de haber robado las posesiones comunes de la Sangha, en las cuatro direcciones. Acciones que he cometido yo mismo, que he animado a otros a cometer, o de las que me he alegrado cuando otros las cometieron.

Yo me arrepiento de haber cometido las cinco grandes transgresiones<sup>9</sup>, de haber instado a otros a cometerlas, o de alegrarme cuando otros las han cometido.

Yo me arrepiento de las Diez Acciones No Virtuosas<sup>10</sup>, las cuales yo he cometido, he animado a otros a cometer, o me he regocijado cuando otros las cometieron.

Yo me arrepiento de las acciones erróneas cometidas, las cuales, las haya ocultado yo o no, harán que yo caiga en los estados desafortunados de la existencia-renaciendo entre los seres infernales, los fantasmas hambrientos, y los animales-o que causarán que yo nazca en una tierra fronteriza; como un ser de casta baja, un ser con sentidos deficientes, o en una tierra de bárbaros. ¡Que puedan los Budas, los Honrados por Todo el Mundo, ser mis testigos y cuidar de mí!

En presencia de los Budas, los Honrados por Todo el Mundo, yo diré: si en esta vida, o en mis otras vidas pasadas yo he plantado alguna raíz de virtud, tales como las raíces de virtud de la generosidad, incluso dando un solo bocado a un animal; de la observación de la moralidad; de llevar una vida pura; de ayudar a los seres; y de cultivar el pensamiento de la Iluminación<sup>11</sup> y la insuperable sabiduría, entonces, yo reúno todas esas raíces de mérito, las calculo, mido, y dedico a la Insuperable, Completa, y Perfecta Iluminación de todos los seres. Yo haré la misma dedicación, exactamente tal como es hecha por los Budas del presente, pasado, y futuro.

“Yo me arrepiento ahora de todas mis transgresiones, y me regocijo en todas las realizaciones de los otros, y en las virtudes de los Budas. ¡Que pueda yo alcanzar la Insuperable Sabiduría!

Los Budas del pasado, presente, y futuro son los Supremos entre todos los seres. Yo ahora tomo refugio y rindo homenaje a los Inmensurables Océanos de Virtud.”

Por consiguiente, Shariputra, en primer lugar, el Bodhisattva debería de contemplar a estos Treinta y Cinco Budas con atención unipuntual, y entonces rendir homenaje a

---

<sup>9</sup> Matar a la madre, matar al padre, hacer sangre intencionadamente a un Buda, matar a un Arhat, crear división en la Sangha.

<sup>10</sup> Son las tres acciones no virtuosas del cuerpo: matar, robar, y la conducta sexual impropia; las cuatro acciones del habla: mentir, calumniar, emplear palabras hirientes, y la charlatanería; y las tres acciones de la mente: pensamientos de malicia, de codicia, y mantener visiones erróneas.

<sup>11</sup> *Bodhicitta*.



todos los Tathagatas, y de este modo arrepentirse con una mente pura. Si sus transgresiones han sido purificadas, los Budas aparecerán inmediatamente ante él.

Además, para liberar a los seres, sin llegar a afectar el Reino de la Realidad, los Bodhisattvas se manifestarán bajo formas diferentes para colmar los diversos deseos de los seres, liberándolos por medio de ello.

Shariputra, si un Bodhisattva entra en la Absorción Meditativa<sup>12</sup> de la Gran Compasión, él puede aparecer en los reinos infernales, en el de los animales, o en el Reino de Yama<sup>13</sup>, para llevar a la madurez a los seres. Si él entra en la Absorción Meditativa de la Gran Magnificencia, el puede aparecer como un ser respetable para llevar a los seres a la madurez. Si él entra en la Absorción Meditativa de la Supremacía, el puede aparecer como un monarca universal<sup>14</sup> para llevar a los seres a la madurez. Si entra en la Absorción de la Excelente Brillantez, puede aparecer con la forma maravillosa de Sakra o de Brahma para llevar a los seres a la madurez. Si entra en la Absorción Meditativa de Una Dirección, puede aparecer como un Oyente<sup>15</sup> para llevar a los seres a la madurez. Si entra en la Absorción Meditativa de la Pureza, el puede aparecer como un Realizador Solitario<sup>16</sup> para llevar a los seres a la madurez. Si entra en la Absorción Meditativa de la Tranquilidad, puede aparecer como un Buda para llevar a los seres a la madurez. Si entra en la Absorción Meditativa del Libre Imperio sobre Todos los Fenómenos, puede manifestar todo tipo de formas a su albedrío para llevar a los seres a la madurez.

Un Bodhisattva puede aparecer como Sakra, Brahma, o como un monarca universal para llevar a los seres a la madurez, pero él no afecta al Reino de la Realidad haciendo eso. ¿Por qué? Porque aunque él aparece bajo todas las formas para colmar los deseos de los seres, él no ve ninguna forma corporal ni ningún ser, puesto que ambos son inaprehensibles.

Shariputra, ¿Qué piensas? ¿Puede un pequeño chacal rugir como un león?”

Shariputra contestó: “No, Honrado por Todo el Mundo”.

Buda: “Puede un burro llevar la misma carga pesada que es portada por un gran elefante?”

Shariputra: “No, Honrado por Todo el Mundo”.

Buda: “¿Puede una persona pobre y humilde inspirar tanta reverencia, y ser tan libre como Sakra o Brahma?”

---

<sup>12</sup> *Samadhi*.

<sup>13</sup> El mundo de los fantasmas hambrientos o *pretas*.

<sup>14</sup> *Chakravartin*. Un Rey que Gira la Rueda.

<sup>15</sup> *Sravaka*.

<sup>16</sup> *Pratyekabuda*.

Shariputra: “No, Honrado por Todo el Mundo”.

Buda: “¿Puede un pájaro pequeño elevarse tan alto como un poderoso garuda de alas doradas, el rey de los pájaros?”

Shariputra: “No, Honrado por Todo el Mundo”.

El Buda dijo: “Similarmente, Shariputra, debido a la su sabiduría y renunciación, los Bodhisattvas que han acumulado raíces de mérito y que poseen coraje, pueden purificar sus transgresiones, pueden verse libres de la preocupación y del remordimiento, y por ello pueden ver a los Budas y alcanzar las absorciones meditativas. Sin embargo, la gente común, los Oyentes, y los Realizadores Solitarios no pueden librarse los obstáculos causados por sus transgresiones.

Si un Bodhisattva repite los nombres de esos Budas y hace las tres cosas mencionadas antes<sup>17</sup>, día y noche, él puede erradicar sus faltas, quedar libre de preocupaciones y de remordimientos, y puede alcanzar las absorciones meditativas”.

En aquel tiempo, Upali emergió de la concentración, y fue a ver al Buda. Después de postrarse tocando con su cabeza los pies del Buda, y de dar tres vueltas hacia la derecha entorno al Buda, se sentó a un lado, y le dijo: “Honrado por Todo el Mundo, yo estaba sentado solo, meditando en un lugar tranquilo, y surgió este pensamiento: cuando el Honrado por Todo el Mundo estaba explicando los Votos de Liberación Individual<sup>18</sup> a los Oyentes, Realizadores Solitarios, y Bodhisattvas, El dijo: “Vosotros deberíais dar vuestro cuerpo y vida antes que faltar a los preceptos”. Honrado por Todo el Mundo, ¿Cómo deberían de ser los Votos de Liberación de los Oyentes y Realizadores Solitarios, y cómo deberían de ser los Votos de Liberación de los Bodhisattvas mientras el Buda permanece en el mundo, y después de que El entre en el Parinirvana? El Honrado por Todo el Mundo dice que yo soy el más destacado en la observación de los preceptos. ¿Cómo debería de entender el significado sutil de la disciplina? Si yo personalmente la oigo del Buda, y la acepto y practico hasta que alcance la ausencia de miedo, entonces yo podré explicarla detalladamente a otros. Ahora que los Bodhisattvas y los monjes de los lugares más diversos se han reunido aquí, ¿Podría el Buda hablar ampliamente sobre la disciplina perfecta, para resolver nuestras dudas?”

Acto seguido, el Honrado por Todo el Mundo dijo a Upali: “Ahora, Upali, deberías saber que los preceptos puros observados por los Bodhisattvas, y aquellos observados por los Oyentes son diferentes, tanto en propósito como en su práctica. Upali, un precepto puro observado por un Oyente puede ser una grave ruptura de la disciplina

---

<sup>17</sup> Contemplar los Treinta y Cinco Budas, rendir homenaje a todos los Tathagatas, y arrepentirse con una mente pura.

<sup>18</sup> Pratimoksa.

para un Bodhisattva. Un precepto puro observado por un Bodhisattva puede ser una grave ruptura de la disciplina para un Oyente.

¿Qué es un precepto puro para un Oyente, pero que supone una grave ruptura de la disciplina para un Bodhisattva? Por ejemplo, Upali, el no engendrar un solo pensamiento de tomar un renacimiento más, es un precepto puro para un Oyente, pero es una grave quiebra de la disciplina para un Bodhisattva.

¿Qué es un precepto puro para un Bodhisattva, pero que es una grave ruptura de la disciplina de un Oyente? Por ejemplo, seguir la doctrina del Mahayana y tolerar los renacimientos, sin aborrecerlos, durante un número incalculable de eones, es un precepto puro para el Bodhisattva, pero es una grave ruptura de la disciplina para el Oyente.

Por esta razón, el Buda enseña a los Bodhisattvas preceptos que requieren no ser observados de forma estricta y literal, pero a los Oyentes les enseña preceptos que han de ser observados de forma estricta y literal; El enseña a los Bodhisattvas preceptos los cuales a la vez son permisivos y prohibitivos, pero a los Oyentes les enseña solo preceptos que son prohibitivos; a los Bodhisattvas les enseña preceptos que son para la mente profunda, pero a los Oyentes les enseña preceptos que los guían paso a paso.

¿Porqué los preceptos de los Bodhisattvas no necesitan ser observados de forma estricta y literal, mientras que los preceptos de los Oyentes han de ser observados de forma estricta y literal? Cuando están manteniendo los preceptos puros, los Bodhisattvas deberían de acomodarse a los seres, pero los Oyentes no deberían de hacerlo; por lo tanto, los preceptos de los Bodhisattvas no necesitan ser observados de forma estricta y literal, mientras que los preceptos de los Oyentes tienen que ser observados de forma estricta y literal.

¿Por qué los Bodhisattvas guardan preceptos que son a un tiempo permisivos y prohibitivos, mientras que los Oyentes observan preceptos que son solo prohibitivos? Si un Bodhisattva que ha tomado la determinación de practicar el Mahayana rompe un precepto por la mañana, pero no abandona su determinación de buscar la omnisciencia a medio día, su cuerpo de disciplina permanece sin destruirse. Si él rompe un precepto a mediodía, pero no abandona su determinación de buscar la omnisciencia a la tarde, su cuerpo de disciplina permanece sin destruirse. Si él rompe un precepto a la tarde, pero no abandona su determinación de buscar la omnisciencia a la noche, su cuerpo de disciplina permanece sin destruirse. Si él rompe un precepto a la noche, pero no abandona su determinación de buscar la omnisciencia a medianoche, su cuerpo de disciplina permanece sin destruirse. Si rompe un precepto a medianoche, pero no abandona su determinación de buscar la omnisciencia antes del amanecer, su cuerpo de disciplina permanece sin destruirse. Si rompe un precepto

antes de amanecer, pero no abandona su determinación de buscar la omnisciencia a la mañana, su cuerpo de disciplina permanece sin destruirse.

Por esta razón, la gente que sigue el Vehículo del Bodhisattva<sup>19</sup>, guarda preceptos que son permisivos y prohibitivos. Si ellos violan algún precepto, no deberían de llegar a desanimarse y afligirse con un pesar y remordimiento innecesario.

Sin embargo, si un Oyente rompe algún precepto, él destruye su disciplina pura. ¿Por qué? Porque los Oyentes, para erradicar sus impurezas, tienen que guardar los preceptos con tanta intensidad como si estuvieran salvando sus cabezas del fuego. Ellos solo aspiran al Nirvana. Por esta razón, ellos guardan los preceptos que son solamente prohibitivos.

Además, Upali, ¿Por qué los Bodhisattvas guardan preceptos para la mente profunda, mientras que los Oyentes guardan preceptos que los guían paso a paso? Incluso aun en el caso de que los Bodhisattvas disfruten de los cinco placeres de los sentidos con una libertad libre restricciones, durante eones tan numerosos como las arenas del Ganges, mientras que ellos no abandonen su mente de la Iluminación<sup>20</sup>, se dice que no rompen los preceptos. ¿Por qué? Porque los Bodhisattvas son diestros en la protección de su mente de la Iluminación, y permanecen seguros en ella; ellos no están afligidos por las pasiones, ni tan siquiera en sueños. Además, ellos deberían de desarraigar gradualmente sus impurezas, en lugar de eliminarlas todas en el lapso de una sola vida.

Por el contrario, los Oyentes maduran sus raíces de virtud tan rápidamente como si estuvieran salvando sus cabezas del fuego. Ellos no quieren emplear ni un solo pensamiento en tomar un renacimiento más.

Por esta razón, los seguidores del Mahayana guardan los preceptos para la mente profunda, preceptos los cuales son ambos, permisivos y prohibitivos; y los cuales no necesitan ser observados de forma estricta y literal. Por el contrario, los Oyentes guardan preceptos los cuales los guían paso a paso, que son solo prohibitivos, y que tienen que ser observados de forma estricta y literal.

Upali, para aquellos que siguen el Mahayana es muy difícil alcanzar la Insuperable, Completa, y Perfecta Iluminación; no pueden conseguirla a menos que estén equipados con grandes y excelsas virtudes. Por lo tanto, los Bodhisattvas nunca sienten rechazo, incluso en el caso de que estén envueltos en la existencia cíclica durante un número incalculable de eones. Por esto es por lo que el Tathagata, a través de su observación, encuentra que Él no siempre debería de enseñar la doctrina de la renunciación a los seguidores del Mahayana, ni debería de enseñarles siempre la

---

<sup>19</sup> Otro nombre para designar al Mahayana, o Gran Vehículo.

<sup>20</sup> *Bodhicitta*.

manera de realizar el Nirvana rápidamente. En vez de ello, a ellos se les debiera de enseñar la doctrina profunda, maravillosa, y libre de impurezas, la cual está unida con la bondad y la alegría, la doctrina de desapego, libre del pesar y del remordimiento, la doctrina de la vacuidad sin obstáculos, de forma que tras oírla, los Bodhisattvas no se cansarán de estar envueltos en la existencia cíclica, y alcanzarán la Insuperable, Completa, y Perfecta Iluminación, sin falta”.

Entonces Upali preguntó al Buda: “Honrado por Todo el Mundo, supongamos que un Bodhisattva quiebra un precepto movido por el deseo; otro lo hace movido por el odio; y aún otro lo hace impelido por la ignorancia. Honrado por Todo el Mundo, ¿Cuál de estas tres transgresiones es la más grave?”

El Honrado por Todo el Mundo contestó a Upali; “Si, mientras está practicando el Mahayana, un Bodhisattva continúa rompiendo los preceptos debido al deseo, durante eones tan numerosos como las arenas del Ganges, su falta aún es de rango menor. Si un Bodhisattva rompe los preceptos movido por el odio, aunque sea solo una vez, su falta es muy grave. ¿Por qué? Porque un Bodhisattva que quiebra los preceptos debido al deseo aún está abrazando a los seres; mientras que un Bodhisattva que quiebra un precepto impulsado por el odio, olvida a todos los seres.

Upali, un Bodhisattva no debería de temer a las pasiones que pueden ayudarlo a mantenerlo abrazando a los seres; pero debería de temer a las pasiones que pueden hacer que él olvide a los seres.

Upali, como han dicho los Budas, el deseo es difícil de abandonar, pero es una falta ligera; el odio es fácil de abandonar, pero es una falta grave; la ignorancia es difícil de abandonar, y es una falta muy grave.

Upali, cuando están envueltos en las impurezas, los Bodhisattvas deberían de tolerar las transgresiones pequeñas, las cuales son difíciles de evitar; pero no deberían de tolerar las transgresiones graves, las cuales son fáciles de evitar, ni tan siquiera en un sueño. Por esta razón, si un seguidor del Mahayana rompe los preceptos impulsado por el deseo, Yo digo que no es un transgresor; pero si el rompe los preceptos movido por el odio, es una falta grave, una transgresión grande, un acto grave y degenerado, el cual causa tremendos obstáculos al Dharma del Buda.

Upali, si un Bodhisattva no está completamente versado en la Disciplina<sup>21</sup>, el sentirá temor cuando comete transgresiones ocasionadas por el deseo; pero no sentirá temor cuando lo haga movido por el odio. Si un Bodhisattva está bien versado en la Disciplina, el no sentirá temor cuando transgrede impulsado por el deseo, pero tendrá miedo cuando lo que lo mueve es el odio”.

---

<sup>21</sup> *Vinaya*.

Entonces, desde el medio de la asamblea, Mañjushri, el Príncipe del Dharma, preguntó al Buda: “Honrado por Todo el Mundo, todos los fenómenos a nivel último son Disciplina. ¿Por qué son necesarias las regulaciones?”

El Buda contestó a Mañjushri: “Si la gente ordinaria supiera que todos los fenómenos, a nivel último, son Disciplina, entonces el Tathagata no les enseñaría los preceptos; pero puesto que ellos no conocen eso, el Tathagata les enseña gradualmente las normas que les llevan a la Iluminación”.

Upali dijo al Buda: “Honrado por Todo el Mundo, el Tathagata ha pronunciado un discurso sobre la Disciplina Perfecta, pero Mañjushri no ha dicho nada sobre ese tema. ¿Podría el Honrado por Todo el Mundo ordenar a Mañjushri que lo explique brevemente?”

El Buda dijo a Mañjushri: “Ahora tu deberías de exponer el significado sutil de la Disciplina Última. Upali estará feliz oyéndolo”.

Mañjushri, el Príncipe del Dharma, dijo a Upali: “Cuando la mente está quieta, todos los fenómenos a nivel último son quietud; esto es llamado la Disciplina Última.

No se puede encontrar ningún fenómeno que tenga una entidad propia cuando la mente no está mancillada o apegada; esto es llamado la Disciplina del No Arrepentimiento.

Todos los fenómenos son puros por naturaleza cuando la mente no está engañada<sup>22</sup>; esto es llamado la Disciplina Suprema.

Todos los fenómenos son Talidad cuando la mente no alberga ningún tipo de visión; esto es llamado la Disciplina Pura.

Ningún fenómeno viene o va cuando la mente no discrimina; esto es llamado la Disciplina Inconcebible.

Ningún fenómeno permanece o se aferra cuando la mente cesa momento a momento; esto es llamado la Disciplina de la Purificación de los Mundos.

Todos los fenómenos permanecen en la vacuidad cuando la mente está libre de todos los signos; esto es llamado la Disciplina de la Perfección Intrínseca.

Los fenómenos no tienen pasado, presente, y futuro, puesto que no pueden ser aprehendidos; esto es llamado la Disciplina de la Igualdad de los Tres Tiempos.

Ningún fenómeno puede ser establecido cuando la mente está en la igualdad; esto es llamado la Disciplina de la Resolución Permanente de la Duda.

---

<sup>22</sup> Por las visiones erróneas.

Upali, esta es la Disciplina Última del Reino de la Realidad, por la cual los Budas, los Honrados por Todo el Mundo, han alcanzado la Budeidad. Un hombre virtuoso que no observa bien esto está muy alejado de mantener puros los preceptos del Tathagata”.

Acto seguido, Upali dijo al Buda: “Honrado por Todo el Mundo, la doctrina que expone Mañjushri es inconcebible”.

El Honrado por Todo el Mundo dijo a Upali: “Mañjushri expone el Dharma en base a la inconcebible liberación libre de impedimentos. Por esta razón, cualquier doctrina que él exponga posibilita que uno se libre de las formaciones mentales, lo cual es la liberación de la mente. El hace que los arrogantes dejen su arrogancia”.

Upali preguntó al Buda: “¿Qué es lo que constituye la arrogancia de un Oyente o de un Bodhisattva?”

El Buda respondió a Upali: “Si un monje piensa que ha erradicado el deseo, él es arrogante. Si piensa que ha erradicado el odio y la ignorancia, es arrogante. Si piensa que el deseo es diferente del Dharma de los Budas, es arrogante. Si piensa que el odio es diferente del Dharma de los Budas, es arrogante. Si piensa que la ignorancia es diferente del Dharma de los Budas, es arrogante. Si dice que ha ganado algo, es arrogante. Si dice que ha realizado algo, es arrogante. Si dice que ha obtenido la liberación, es arrogante. Si dice haber percibido la vacuidad, la ausencia de signos, y la ausencia de deseo<sup>23</sup>, es también arrogante. Si dice percibir el no surgimiento y la no acción, es arrogante. Si dice percibir la existencia de los fenómenos, es arrogante. Si dice percibir la impermanencia de los fenómenos, es arrogante. Si dice: “¿De qué sirve la práctica, puesto que todos los fenómenos son vacíos?”, es también arrogante. Upali, esas constituyen las arrogancias del Oyente.

¿Qué es lo que constituye la arrogancia del Bodhisattva? Si un Bodhisattva piensa que él debería de generar la firme resolución de buscar la Omnisciencia, es arrogante. Si piensa que debería de practicar las Seis Perfecciones, es arrogante. Si dice: “Solo confiando en la Perfección de la Sabiduría uno alcanza la liberación, no hay otro medio”, es arrogante. Si dice que una doctrina es muy profunda, y otra no, es arrogante. Si dice que una doctrina es pura, y otra no, entonces es arrogante. Si dice: “Esta es la Doctrina de los Budas, esta es la de los Realizadores Solitarios, y esta es la de los Oyentes”, es también arrogante. Si él dice: “Esto debería de ser hecho, y eso no debiera de ser hecho”, es arrogante. Si dice que una doctrina está cercana a la Iluminación, y otra no, es arrogante. Si dice: “Este es un Sendero correcto, pero ese es un sendero erróneo”, es arrogante. Si pregunta: “¿Puedo alcanzar rápidamente la Insuperable, Completa y Perfecta Iluminación, o no?”, es arrogante. Si dice: “Todos los fenómenos son inconcebibles, y solo yo puedo entenderlos”, es arrogante. Si piensa en

---

<sup>23</sup> Las Tres Puertas de la Liberación.

la Insuperable, Completa, y Perfecta Iluminación, y llega a atarse a ello, entonces es arrogante. Estas constituyen las arrogancias del Bodhisattva”.

Upali preguntó al Buda: “Honrado por Todo el Mundo, ¿Cómo puede un monje liberarse de la arrogancia?”

El Buda contestó a Upali: “Si no está apegado a ninguna doctrina, no importa lo inconcebible que sea, está completamente libre de arrogancia”.

Entonces, para explicar la enseñanza más en detalle, el Honrado por Todo el Mundo habló en verso:

1. Todas las expresiones verbales surgen de la mente;  
No debiera de discriminarse entre  
Lo que es Dharma, y lo que no.  
Quien ve al Dharma como inconcebible,  
Siempre vivirá feliz en el mundo.
2. Al estar engañados, los hombres ordinarios  
Son hechos girar por sus propias mentes;  
Durante eones, ellos giran y giran  
En los diversos reinos de la existencia cíclica.  
Es verdaderamente inconcebible conocer  
Que la naturaleza de todos los fenómenos,  
Es su ausencia de naturaleza inherente.
3. Si un monje permanece atento a los Budas,  
Su pensamiento no es adecuado,  
Y su atención mental no es correcta.  
Haciendo distinciones con respecto a los Budas,  
El no ve la verdad.
4. Quien piensa sobre la enseñanza de la vacuidad  
Es un necio, que discurre por un sendero erróneo;  
Las explicaciones de la vacuidad son meras palabras;  
Pero palabras y vacuidad son inaprehensibles.
5. Quien contempla la enseñanza sobre la quietud  
Debería de saber que la mente es vacía y no nacida.  
Los reflejos de la mente y las observaciones  
Son todas ellas fútiles y carentes de significado.
6. No pensar haciendo distinciones



Es ver todos los fenómenos,  
Pues todos los fenómenos son distintos del pensamiento,  
Y todos los pensamientos e ideas son vacíos.

7. Aquel que disfruta  
Contemplando la vacuidad,  
Debería de ir incluso más allá  
Del estado sin pensamiento.
8. Los fenómenos, como la hierba y los árboles, carecen de consciencia;  
Aparte de la mente, son inaprehensibles.  
Los seres no tienen existencia inherente,  
Y así son todos los fenómenos.
9. El ojo puede ver mientras hay luz solar,  
Pero no ve nada cuando la noche se cierra.  
Si el ojo pudiera ver por sí mismo,  
¿Por qué debería de confiar en condiciones para funcionar?
10. Es debido a la existencia de diversas luces  
Por lo que el ojo puede ver los colores.  
Puesto que la vista depende de condiciones,  
Es obvio que el ojo por sí mismo no puede ver.
11. Los sonidos agradables se desvanecen apenas oídos,  
Uno no sabe dónde van.  
Es debido a la discriminación  
Como surge el concepto de sonido.
12. Todos los fenómenos no son más que el sonido de las palabras,  
Y las palabras son elaboraciones arbitrarias.  
No conociendo que esos sonidos  
No son ni fenómenos, ni no fenómenos,  
Las personas corrientes se aferran vanamente a ellos.
13. Yo alabo la generosidad, la cual beneficia al mundo,  
Pero la generosidad es inherentemente vacía.  
Yo enseño, aunque no hay nada que enseñar;  
¡El Dharma del Buda es sin duda inconcebible!
14. Yo frecuentemente alabo la observación de los preceptos puros,

Pero nunca hay un ser que rompa los preceptos.  
La quiebra de los preceptos es vacía por naturaleza,  
Y lo mismo sucede con la observancia de los preceptos.

15. Yo digo que la paciencia es excelente,  
Pero la paciencia está separada de la visión,  
Y no surge por naturaleza.  
No hay realmente nada que cause enfado.  
Realizar esto es llamado la paciencia suprema.
16. Yo digo que es inigualable el esforzarse vigorosamente día y noche,  
Y mantenerse alerta incluso durante el sueño.  
Sin embargo, aunque uno se haya esforzado durante eones,  
Sus esfuerzos no incrementan, ni disminuyen nada.
17. Yo enseño la concentración, la liberación, y las absorciones meditativas  
Para mostrar al mundo la puerta hacia la Verdad;  
No obstante, la naturaleza de la Verdad no ha cambiado desde el principio,  
Y la meditación, de cualquier clase, es fabricada  
Meramente para conformarse a los seres.
18. Eso que comprende y observa, es llamado sabiduría;  
Aquel que comprende todos los fenómenos, es llamado sabio.  
Sin embargo, los fenómenos por naturaleza no existen,  
Y no hay nadie que observe o comprenda.
19. Yo con frecuencia alabo las prácticas de austeridades  
Y ensalzo a aquellos que se deleitan en esa vía hacia la calma mental;  
Pero solo aquellos que saben que los fenómenos son inaprehensibles  
Pueden ser realmente llamados los puros, los contentados.
20. Yo describo los sufrimientos en los infiernos,  
De forma que incontables seres puedan aborrecer  
El caer en los reinos terribles, tras la muerte.  
Pero en realidad, no hay nadie en esos estados miserables.
21. Nadie puede fabricar allí  
Cuchillos, porras, o medios de tortura similares;  
La discriminación es lo que hace que uno lo vea,  
Y que sufra inmensurables torturas al serle aplicados.

22. Los jardines cubiertos de bellas flores  
Y los palacios que destellan con numerosas joyas,  
Esas cosas celestiales no son creadas por nadie;  
Todas ellas surgen de la mente discriminadora engañada.
23. El mundo engañoso lo es debido a los fenómenos ficticios  
Los cuales confunden a uno, quien está apegado a ellos.  
Es lo mismo que si uno discriminara entre espejismos,  
Aceptando unos, y rechazando otros;  
Así son ellos, vacíos.
24. Yo digo que es supremo el beneficiar a los mundos  
Generando el firme propósito de alcanzar la Iluminación;  
Pero realmente, la Iluminación no puede ser aprehendida,  
Y no hay nadie que haya tomado la determinación de alcanzarla.
25. La mente por naturaleza siempre es pura y luminosa;  
No está mancillada por falsedades o aflicciones, es lo real.  
Las personas ordinarias discriminan, y de ello engendran apego;  
No obstante, desde el principio, sus impurezas son vacías.
26. La naturaleza de todos los fenómenos es la quietud;  
¿Cómo puede haber en ellos apego, rechazo, e ignorancia?  
Aquel que no ve dónde generar apego o generar renuncia,  
Se dice que ha alcanzado el Nirvana.  
Puesto que la mente nunca ha sido verdaderamente impura,  
Es posible alcanzar la gran Iluminación.
27. Esforzándome en las diversas prácticas del Dharma durante incontables  
eones,  
Yo he liberado a miríadas de seres;  
Sin embargo, los seres no pueden ser aprehendidos;  
Y en realidad ningún ser ha sido liberado.
28. Si un mago poderoso conjura una gran multitud de billones de seres,  
Y entonces los vuelve a destruir,  
No se les ha hecho ningún daño o ningún bien  
A todas esas criaturas mágicamente creadas.
29. Todos los seres son ilusorios, son como una ilusión mágica;

No pueden ser encontradas las fronteras o los límites.  
Quien conoce esta ausencia de límites  
Nunca se cansará de vivir en el Mundo.

30. A quien conoce la realidad de todas las cosas,  
El estar envuelto constantemente en la existencia cíclica, es el Nirvana.  
En medio de las aflicciones, no es manchado;  
Es solo para domar a los seres por lo que El habla de renunciar a los deseos.
31. El Insuperablemente Compasivo beneficia a todos los seres,  
Pero no hay realmente ninguna persona o vida.  
El beneficiar a los seres, sean vistos o no,  
Sin duda que es difícil, es una gran maravilla.
32. Uno puede consolar a un niño con un puño vacío,  
Diciendo que contiene algo para él;  
Si bien el niño puede volver a llorar  
Cuando se abre la mano, y no aparece nada.
33. Similarmente, los Budas Inconcebibles  
Doman a los seres empleando medios hábiles.  
Mientras Ellos saben que la naturaleza de los fenómenos es la vacuidad,  
Fabrican nombres para beneficio del mundo.
34. Ellos te instigan, con gran bondad y compasión, diciendo:  
“En Mi Dharma está la felicidad suprema.  
¡Abandona la vida en familia y a tus seres queridos!  
Entonces conseguirás el fruto excelente visto por un monje mendicante”.
35. Después de que uno abandona la vida en familia y practica el Dharma sinceramente,  
El a través de su práctica finalmente alcanza el Nirvana.  
Entonces el reflexiona profundamente en la verdad de todos los fenómenos,  
Y para maravilla suya, el descubre que allí no hay ningún fruto que realizar.
36. ¡No hay ningún fruto, y no obstante hay realización!  
El comienza a maravillarse:

“¡Qué maravilloso es que el Insuperablemente Compasivo,  
El León de los Hombres, sea tan hábil enseñando el Dharma,  
De conformidad a la realidad!  
Todos los fenómenos son vacíos como el espacio,  
Pero El establece numerosos nombres, palabras, y doctrinas.

37. Él habla de meditación y de liberación;  
Él habla de raíces, poderes, e Iluminación;  
Pero, desde el mismo principio, esas raíces y poderes no surgen,  
Ni existen la meditación y la liberación.  
Sin forma material, sin figura, e inaprehensibles,  
Esas cosas son solo medios hábiles para iluminar a los seres”.
38. Cuando Yo hablo de la práctica que conduce a la realización,  
Yo quiero decir “desapego de todas las formas”.  
Si alguien dice que ha realizado algo,  
Él está lejos de alcanzar el fruto del monje mendicante.
39. Ningún fenómeno posee una entidad propia;  
¿Qué hay que pueda ser realizado?  
Las así llamadas realizaciones no son finalmente ningún logro:  
Entender esto es llamado “logro”.
40. Aquellos que han obtenido el fruto se dice que son superiores,  
Pero yo digo que los seres son no nacidos desde el principio.  
Puesto que en primer lugar no hay ningún ser,  
¿Cómo puede haber alguien que realice el fruto?
41. Si la semilla no es plantada,  
¿Cómo puede aparecer un brote, incluso en un campo de labor fértil?  
¿Cómo puede llegar la realización,  
Si realmente no hay un ser?
42. Todos los seres son por naturaleza quietud;  
Y nadie puede encontrar sus orígenes.  
Quien comprende esta doctrina  
Estará por siempre en el Parinirvana.
43. De los incontables Budas del pasado,  
Ninguno pudo liberar a los seres.  
Si los seres fueran verdaderamente existentes,

Nadie podría haber alcanzado el Nirvana.

44. Todos los fenómenos son quietos y vacíos;  
Nunca ha surgido un fenómeno.

El que puede ver todos los fenómenos de esta forma  
Ya ha trascendido los Tres Reinos.

45. Esta es la Iluminación libre de obstáculos de los Budas,  
No obstante, a nivel último, allí nada existe.

Si uno conoce esta doctrina,  
Yo digo que él está libre de los deseos”.

Cuando el Honrado por Todo el Mundo terminó de pronunciar estos versos, dos mil monjes arrogantes pusieron fin a sus impurezas permanentemente, y llegaron a liberarse mentalmente; y sesenta mil Bodhisattvas alcanzaron la Realización de la Ausencia de Una Verdadera Producción de los Fenómenos.

Entonces Upali preguntó al Buda: “¿Cómo debería ser llamado este Sutra? ¿Cómo deberíamos de sostenerlo?”

El Buda dijo a Upali: “Este Sutra es llamado “La Disciplina Perfecta”, o “La Eliminación de la Mente y la Consciencia”. Vosotros deberíais de aceptarlo y sostenerlo con esos nombres”.

Cuando el Buda hubo enseñado este Sutra, el Venerable Upali, los monjes, Mañjushri, los Bodhisattvas Grandes Seres, los humanos, dioses, asuras, y demás, se regocijaron extremadamente en la enseñanza del Buda. Ellos la aceptaron con fe, y comenzaron a practicarla con veneración.

Fin del Sutra.

Traducido del sánscrito al chino, por el Maestro indio Bodhiruci.

Traducido al castellano y anotado por el ignorante y falto de devoción, upasaka Losang Gyatso. Editado a 16/04/2016.







